

## UN NUOVO CORSO DI “DIALETTOLOGIA D’ARTE”



Lo scorso anno sono stato coinvolto in una impegnativa e coinvolgente esperienza, quella di curare per conto di Auser Unipop Cremona un corso serale di “Dialettologia d’arte”, ovvero un corso di cultura generale che facesse perno sulla poesia in vernacolo, creata e trascritta a Cremona e nel contado lungo i secoli.

Devo confessare che l’esito di questo primo corso pilota sperimentale è stato estremamente positivo soprattutto in termini di confronto e di riscoperta della bellezza del dialetto, con l’attiva collaborazione dei partecipanti all’attività didattico-culturale. Sono stati rispolverati e riscoperti parecchi termini dialettali desueti, in una variegata mescolanza d’accenti e significati, all’interno di un contesto privilegiante il rimando in chiave storica ad un mondo di ricordi, posti a confronto nella cornice del linguaggio urbano e di quello rurale. Infatti i partecipanti al corso provenivano da un vissuto linguistico messo in cantiere nella giovinezza in diverse località: a Pieve San Giacomo, Olmeneta, Isola Dovarese, Quistro di Persico Dosimo, Annicco oltre che a Cremona.

Durante i dodici incontri sviluppati nel 2017/2018 la storia dell’approccio artistico al dialetto locale è stata sviluppata e compiuta a ritroso nel tempo. Ovvero si è partiti da Emilio Zanoni poeta, o meglio dagli scritti del sindaco letterato di Cremona, in arte “Patecchio”, per giungere alla Curia cremonese di Federico II Imperatore, frequentata e vissuta dal notaio Gherardo Patecchio, poeta. Ci si è mossi all’indietro, in chiave circolare, per giungere ai poeti del Duecento cremonese, attraverso un percorso che ha visto protagonisti Gentilia Ardigò, Elide Paternieri Polenghi, Franca Piazzzi Zellioli, Giampietro Tenca, Gianluigi Manfredini, Pier Luigi Lanzoni, Mara Soldi Maretti, Camillo Colli Lanzi, Gino Olzi, Alfredo Pernice, Alessandro Cattalinich, Alfonso Mandelli, Giovanni Lonati, Melchiorre Bellini, Antonio Maria Nolli, senza dimenticare un passaggio sulle cosiddette *bosinate* napoleoniche.

Va subito precisato che il taglio programmatico ideato agli inizi di quella prima esperienza è stato modificato dopo un paio d’incontri, perché l’interesse primario dei corsisti non era tanto quello di tipo grafematico, o grammaticale e sintattico, al fine di apprendere a leggere e scrivere il vernacolo cremonese secondo i dettami del

*Dizionario del Dialetto Cremonese* del 1976. No. Non era proprio questo che desideravano e volevano i corsisti. I corsisti desideravano invece attingere ed assetarsi primariamente alla fonte dell'emozione, dell'empatia, in un viaggio verso un mondo tutto interiore, quali protagonisti appesi agli anelli di un'unica catena collegante il passato al presente. Desideravano essi avvicinarsi al cuore della poesia, alla musicalità della lirica poetica e non alla storia della poesia cremonese, pur interessante che essa fosse. I termini più affascinanti che li coinvolgevano erano quelli che rimandavano alle proprie esperienze infantili e giovanili. Erano quelli che andavano a rinnovare nelle menti quadri familiari; quelli che rinnovavano parole dette, usate e ripetute dai propri genitori e dai propri nonni. Erano le parole del lavoro nei campi; le parole dei giochi d'un tempo; le parole calde d'amore fra *i murùus e le murùuše*; parole antiche, piacevoli e benefiche, oserei dire "parole terapeutiche".

Mi sono proprio convinto, a settant'anni d'età, che il dialetto faccia bene alla salute mentale. Certo ci sono pure le parole crociate a disposizione, che aiutano la mente a rimanere allenata; ci sono le lingue straniere che mettono in moto sinapsi interessanti; ci sono gli animali di casa, il cane, il gatto, i canarini, i pesci, che possono infondere ed aiutare a combattere l'isolamento per non dire la depressione, e a farti sentire bene. Ma la ragnatela feconda di stimoli che offre la lingua natia, la lingua della propria infanzia e giovinezza, non ha eguali. Questa lingua accolta e riletta, soprattutto in compagnia di altri, va a creare una condizione di benessere interiore inaspettato, incredibile a dirsi.

La conferma di questo impatto benefico l'ho sperimentata durante il mese di luglio in montagna, durante una vacanza in Valle Aurina, in Alto Adige. Con me vi era il gruppo degli amici dell'Associazione Concordia, guidati da quello straordinario scopritore di bellezze alpine che è Vittorio Pellegrini. Una sera ho letto loro una composizione di Amedeo Chittò, poeta originario di Isola Dovarese. Ebbene, è stato come aprire un sussidiario di ricordi, di esperienze, di riscoperte materiali e non, con la descrizione meticolose delle fasi della vendemmia e della schiacciatura dell'uva e della formazione del vino. E' come se questa lettura avesse aperto dei tappi d'entusiasmo rievocativo, con la spiegazione dettagliata della grande festa autunnale dedicata alla viti e alla vita.

Questo episodio così ridondante d'attenzioni e d'interesse mi viene incontro per introdurre la struttura del corso 2018/1019, basato sui cambi stagionali, a partire proprio dall'Autunno, con una particolare attenzione nel far conoscere ai corsisti oltre ai poeti già incontrati lo scorso anno, altri autori quali Cervi Donatella Dellanoce, Giovanni Chiappani, Giovanni Scotti, Mario Ghidotti, Enzo Gerevini

(Genzo), Tina Ardigò, Dante Mainardi, Silvano Bottoni, Giancarlo Pandini, Serafino Corada.

A proposito dell'esperienza vissuta in montagna, riporto qui la composizione di Amedeo Chittò, che è stata l'oggetto di una magnifica serata. Se appena è possibile, essa va letta insieme ad un paio di amici o amiche, meglio se accompagnati da una bottiglia di buon vino rosso. Vietato il *birèlo* (faccio senza dirlo)!

- L'AUTUNNO DI AMEDEO CHITTÒ

Vediamo ora come ci presenta la stagione autunnale Amedeo Chittò, un poeta "dai sentimenti buoni, benemerito cittadino", come lo definì Gianfranco Taglietti sul libro "*Le voci dei nostri dialetti*" (1). Pur essendosi trasferito a Vescovato, il Chittò "è sempre rimasto innamorato della sua Isola Dovarese, *la so Ìsula che l'è praan bèla*, con le sue tre chiese e le tre torri che *le se spécia ne 'l Òi che cùr*" (2).

Il taglio della composizione come vedremo è di tipo rurale, di antico sapere agrario, e ci offre, con precisione di termini e d'accenti oggi desueti, lo spaccato degli alacri ed impegnativi lavori in campagna e in cascina nei mesi precedenti il letargo invernale, con un particolare rilievo sulla vendemmia e sulla preparazione del vino (3).

I termini che il poeta usa sono il distillato dell'icastica purezza del dialetto di una volta, scolpiti in modo preciso attraverso l'empatico suon di penna isolano.

### AÜTÜN

*'L àn el vèers el tramùunt, prìma de la nòt;  
'l è tèemp de vendémia, de fùuns, de melegòt:  
per li mietitrébi in d'i càamp gh'è 'n gràan de fàa,  
cuśé per la šèent in d'i vidùur a vendümiàa.*

*Però, dišùm en pòo, in fùunt a'l nòoster cöör  
sentùm la nustalgìa per cèerti tradisiòn che möör  
quàant se 'ndàava in d'i càmp bunùura a la matina,  
in méza a la rušàada e cun la so pudìna\*.*

\*falcetto

*a lùunch a i cavalèt\* a tajàa sò i sgalbàs\*    \*le file delle piante; \*le radici del mais  
de melegòt, in gubòon, e (pàs dedrée de pàs)  
se finiiva a la séera, dòpu vii mangiàat  
na fèta de pulèenta, magàari gnàan sentàat\*.*

\*neanche seduti

*Gh'éera мүс de melegàs quàaši in tüti j èeri,*

*scregnòt\**, *cavàgn*, *panéer*, *garnèeri*; \*seggjoloni  
*la màchina de bàter la rivàava sèen de nòt:*  
*i regàs, adrée a i mòì\**, *j òm i müciàava i melegòt.* \* i tutoli  
*E dòpu viil stüdiit\**, *palàat\*\* e müšüràat* \*sistemato; \*\*ventilato  
*cun la mìnna o cu'l minòt e tüt bèle insacàat,*  
*se cüntàava li sòmi\* da spàarter cu'l padròn,* \*misure  
*a'l tèers o a'l quàart, secùunt li cunvensiòn.*

*Finiit el melegòt, gh'éera da preparàa*  
*tüti j üstrümèent per endàa a vendümiàa:*  
*sedéle, pudinéen, furbešini, sòì\**, *panéer,* \*mastelli  
*li benàsi\*... e a cà ghe restàava i cantinéer.* \*bigonce  
*I lavàava li bùti, i vaseléen\**, *li tìni,* \*piccoli mastelli  
*j inturciàava cun la stùpa i cucòn\**, *li spìni\*\*;* \*i tappi; \*\*congegni per spillare  
*i netàava li cusèti\* da méter in s'i vasèi\** \*scodelline di legno  
*ch'i gh'ìiva mìs in fiila cun li tùpi\* in s'i trevèi\*\*.* \*cunei sollevanti le botti \*\*travi

*Se fàava la pulèenta dèent' in de'l bèl stagnàat\** \*paiolo stagnato  
*de mangiàa cu'l cudeghéen ('l üültim che gh'éera vansàat)*  
*e quàant in de la benàsa se metiiva adrée a schisàa*  
*rivàava na quàal dùna cu'l tegàm a dumandàa*

*en pòo de mùst, perché cun la farina*  
*li fàava el süüch\**, *cumpàgn na pulentina.* \*specie di budino  
*Dòpu en pòo de dé, quàan el véen se gh'ìiva cavàat,*  
*rivàava el tòorc cun 'n àaşen, se fàava àanca el turciàat\*:* \*il vino dai raspi

*el se büviiva d'invèernu presapòoch, o lé per jà,*  
*perché se gh'ìiva paüüra che cu'l càalt el pirlès jà.*  
*Se fàava àan el birèlu, che 'l éera véen mes'ciàat*  
*cun àaqua in se li gràti, dòpu viil turciàat.*

*Èeh, sé...! Ricurdàa li tradisiòn, in realtà,*  
*vööl dii fàase vègner in mèent la nòostra età*  
*che la pööl paragunàase a 'l aütün*  
*quàan cumiincia a insiighe in giir en pòo de füm.*

*Crööda li fòi, se sèca quàai bruchéi:*

*gh'è pasàat quààsi in de'n vùul i tèemp, quèi püsèe bèi.*

*Aütün, se in fùunt te sèet mià brüt cùma stagiòn,*

*te ne pòortet pürtròp 'l invèernu a brigulòn\*.*

\*a rotoloni

AUTUNNO. L'anno sta andando verso il tramonto, prima della notte (invernale);/ è tempo di vendemmia, di funghi, di granoturco:/per le mietitrebbie nei campi c'è un gran (lavoro) da fare,/ così per la gente nei vigneti a vendemmiare.// Però, riconosciamolo, in fondo al nostro cuore/ sentiamo la nostalgia per certe tradizioni che muoiono/ quando si andava nei campi presto alla mattina,/ in mezzo alla rugiada e col proprio falchetto// lungo le file delle piante a tagliare le radici e lo stelo iniziale della pianta/ del mais, con la schiena curva, e (un passo dietro l'altro)/ si finiva alla sera, dopo aver mangiato/ una fetta di polenta, magari neanche seduti.// C'erano mucchi di gambacci di granoturco quasi in tutte le aie, seggioloni, ceste con manico, grandi cesti di vimini, ramazze;/ la mietitrebbia arrivava sempre di notte:/ i ragazzi erano impegnati con i tutoli, gli uomini (a loro volta) ammicchiavano il mais.// E dopo averlo sistemato, ventilato e misurato/ con lo stajo cilindrico o col piccolo stajo e tutto già insaccato,/ si contavano le misure da dividere col padrone,/ 'al terzo' o 'al quarto' secondo le convenzioni.// Finito il granoturco, c'erano da preparare/ tutti gli strumenti per andare a vendemmiare: secchie di lamiera zincata, piccole roncole, forbicine, mastelli, panieri,/ bigonce... e a casa restavano i cantinieri.// Lavavano le botti, i piccoli mastelli, i tini per mosto,/ avvolgevano con la stoppa i tappi (nelle botti), i rubinetti per spillare;/ pulivano le scodelline di legno da mettere sulle piccole botti di vino/ che avevano messe in fila con i cunei per tenerle ferme sui travetti di sostegno.// Si faceva la polenta dentro un bel paiolo stagnato/ da mangiare col cotechino (l'ultimo che era avanzato)/ e quando nella bigoncia trapezoidale di legno ci si metteva a schiacciare (l'uva)/ arrivava una qualche donna col tegame a domandare// un poco di mosto, perché con la farina/ facevano una specie di budino, simile ad una polentina./ Dopo un po' di giorni, quando si era svinato,/ arrivava il frantoio con un asino, si otteneva anche il vino dai raspi:// lo si beveva pressappoco d'inverno, o attorno a quel periodo,/ perché si aveva paura che col caldo si inacidisse./ Si faceva anche del vino scadente, che era vino mescolato/con l'acqua (gettata) sui graspi, dopo averlo torchiato.// Eh, sì...! Ricordare le tradizioni, in realtà,/ vuol dire farsi venire nella mente la nostra età/ che può paragonarsi all'autunno/ quando comincia ad esserci in giro un po' di fumo.// Cadono le foglie,/ si secca qualche ramoscello:/ sono passati quasi in un volo i tempi, quelli più belli./ Autunno, se in fondo non sei brutto come stagione,/ tu ci porti purtroppo l'inverno a rotoloni.// (Traduzione nostra)

(1) Cfr. Gianfranco Taglietti, *Le voci dei nostri dialetti. Presentazione e commento delle composizioni di 85 autori della provincia di Cremona*, Ed. Cremona Oggi, Industria grafica Pizzorni, Cremona 2012, p.72.

(2) *Ibidem*.

(3) Cfr. Gruppo Dialettale Cremonese "El Zàch", *Chéle vùus de cità. Chéle vùus d'i paées*, antologia di poesie e prose a cura di Gianfranco Taglietti, Tipolito Gerevini, Piacenza 1983, pp.191-192.

Le iscrizioni al corso 2018/2019 di "Dialettologia d'Arte" vanno effettuate presso la sede dell'Auser Unipop Cremona, in via Brescia 207 (ex portineria di Cremona

Solidale). E-mail: [unipop.cremona@ausser.lombardia.it](mailto:unipop.cremona@ausser.lombardia.it); tel.0372/448678; cell.  
393/8018623.